



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT2112 – Traduceri audiovizuale. Subtitrare / localizare (A + B + C) (I) română							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					14
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	5 X 14 = 70				
3.8 Total ore pe semestru	7 X 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	- laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor pentru localizare și subtitrare (în funcție de opțiunile studiate) pentru combinația lingvistică A, B, C; C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
-------------------------	--



Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate).
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• fundamentarea cadrului teoretic general, de natură să evidențieze mecanismele, principiile, conceptele și noțiunile de bază ale domeniului traducerilor audiovizuale.	•
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• - dobândirea unor abilități în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice acestui domeniu, ceea ce va permite studenților nu numai realizarea traducerii propriu-zise ci efectiv a subtitrării.• - perfecționarea deprinderilor și abilităților de a lucra în echipă, pe interacțiunea și colaborarea cu ceilalți, aspect foarte important în realizarea traducerilor audiovizuale.	•

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Traducerile audiovizuale. Competențe profesionale: subtitrare profesionistă, piața traducerii audiovizuale, formare în subtitrare, competențe lingvistice, competențe TIC	<ul style="list-style-type: none">• - utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere• - discuții/exemplificări în cadrul cursului pe baza unor exemple/secvențe de film• - prezentarea de referate în cadrul cursurilor practice• - dezbateri pe teme date	
2. Subtitrarea. Procesul de subtitrare, etapele subtitrării, participanți în procesul de subtitrare, aspecte concrete ale tipurilor de subtitrare. Clasificarea diferitelor tipuri de traducere audiovizuală.		
3. Concepte fundamentale ale subtitrării: limite spațiale, limite temporale, sincronizare, durată. Reducție, explicitare, domesticare, adaptare.		
4. Programul SubtitleHorse. Prezentare. Caracteristici și funcții. Mod de lucru.		
5. Scriptul. Caracteristici generale. Tipologia scriptului în traducerea audiovizuală. Rolul scriptului în subtitrare.		
6. Traducerea scriptului. Abordare și problematică generală. Traducerea oralității textului audiovizual.		
7. De la script la subtitrare. Explicit și implicit în subtitrare. Reformulare și expresivitate lingvistică în context audiovizual.		
8. Strategii de subtitrare. Adaptarea. Reducția. Condensarea. Omisiunea.		
9. Caracteristici ale subtitrării. Instrumente complementare. Seturi de caractere. Formate.		
10. Dialog vs. Monolog. Problematika traducerii conversației și a discursului oral.		
11. Tehnici de analiză a secvențelor filmice. Planul. Ritmul. Compunerea planului. Secvențele. Adaptarea subtitrărilor.		
12. Procesarea elementelor vizuale și rolul lor în subtitrare. Imaginea și rolul ei în înțelegerea filmului. Traducerea canalelor vizuale și auditive, verbale și non-verbale.		
13. Baze de date audiovizuale online. Aspecte legate de drepturile de autor.		
14. Subtitrare online vs. Subtitrare offline. Avantaje și dezavantaje. Contexte specifice de utilizare.		



Bibliografie Gambier, Y. & Gottlieb, H., (2001) (Multi) Media Translation, Amsterdam, John Benjamins. Gottlieb, H. (1998) 'Subtitling', in BAKER, M. (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, Routledge. Gottlieb, H. (1994) Perspectives: Studies in Translatology 2(1). Ivarsson, J. (1992) Subtitling for the Media: A Handbook of an Art, Simrishamn: Transedit. Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998) Subtitling, Simrishamn, Transedit. Linde De, Z., (1995) Perspectives: Studies in Translatology 3(1).		
8.2 Seminar		Observații
Curs practic – săpt.1 Tematică: Textul audiovizual. Canale de comunicare. Competențele de traducere ale subtitratorului. Heterogeneitatea textului audiovizual. Obligația studenților: Vizionarea unui material audiovizual și să descrie în scris, cu exemple, caracteristicile textului audiovizual, diversitatea acestuia. Dezbateri pe această temă.	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere • - discuții/exemplificări în cadrul cursului pe baza unor exemple/secvențe de film • - prezentarea de referate în cadrul cursurilor practice - dezbateri pe teme date 	
Curs practic – săpt.2 Tematică: Subtitrarea. Competențe profesionale. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.3 Tematică: Studiu aprofundat al tipurilor de TAV. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.4 Tematică: Concepte teoretice ale TAV Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.5 Tematică: Metodologia subtitrării. Teorie Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.6 Tematică: Metodologia subtitrării. Practica Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.7 Tematică: Genuri cinematografice. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.8 Tematică: Argoul în filme. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor melodii din materiale audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.		
Curs practic – săpt.9 Tematică: Comedie. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente comice din materiale audiovizuale furnizate		



de către cadrul didactic.		
<p>Curs practic – săpt.10 Tematică: Parodie. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente parodice din materiale audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.11 Tematică: Documentar. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente din materiale audiovizuale cu caracter documentar furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.12 Tematică: Desene animate. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente de desene animate din materialele audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.13 Tematică: Filme fantastice. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente de filme fantastice din materialele audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.14 Tematică: Ecranizări opere literare și dramatice. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente de filme inspirate din literatură.</p>		
<p>Bibliografie Diaz Cintas, Jorge (ed.) 2009. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters. 216 p. Piazza, R., Bednarek, M. & F. Rossi (eds) (2011) Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Chiaro, D. (ed.) (2010) Translation, Humour and the Media. London: Continuum Books. Agost, R., Orero, P. & di Giovanni, E. (eds.) (2012) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, MonTI 4 Special Issue http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26957/1/MonTI_04.pdf</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------



10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final.	Prezența, temele de casă, proiectul de semestru și examenul final formează, fiecare, 25% din nota finală. Nota finală este formată din media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a proiectului de semestru și a examenului final. Baremul examenului este prezentat studenților în detaliu la începutul și la sfârșitul semestrului. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	25% - examen final 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%).
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final.	Prezența, temele de casă, proiectul de semestru și examenul final formează, fiecare, 25% din nota finală. Nota finală este formată din media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a proiectului de semestru și a examenului final. Baremul examenului este prezentat studenților în detaliu la începutul și la sfârșitul semestrului. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	25% - examen final 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%).
10.6 Standard minim de performanță			


Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------